

Vzor kurýrního listu

COURIER CERTIFICATE No./KURÝRNÍ LIST č.

**FOR THE INTERNATIONAL HAND CARRIAGE OF CLASSIFIED DOCUMENTS,
EQUIPMENT AND/OR COMPONENTS**

**URČENO PRO MEZINÁRODNÍ PŘEPRAVU UTAJOVANÝCH DOKUMENTŮ,
ZAŘÍZENÍ A/NEBO SOUČÁSTÍ FORMOU OSOBNÍHO DORUČENÍ**

This is to certify that the bearer/Tímto se potvrzuje, že doručitel

Mr./Ms./pan/paní: *(jméno, příjmení, titul)*

born on/narozen(a) dne: *(den/měsíc/rok)* **in/v** *(uvede se země)*

nationality/státní příslušnost: *(uvede se země)*

holder of passport/identity card no./držitel(ka) pasu/průkazu totožnosti č.: *(uvede se číslo)*

issued on/vydaného dne: *(den/měsíc/rok)*

valid to/platného do: *(den/měsíc/rok)*

employed in/zaměstnán(a) u: *(uvede se orgán státu, právnická osoba nebo podnikající fyzická osoba podle § 60b zákona nebo podnikatel)*

is authorised as an official courier to carry on the journey detailed below the following consignment (number of packages, weight and dimensions of each package and other identification data as in shipping documents)/je oprávněn(a) jako oficiální kurýr přepravovat po níže rozepsané trase následující zásilku (počet kusů, hmotnost, rozměry, případně další identifikační data podle přepravních dokladů):

The attention of Customs, Police, and/or Immigration Officials is drawn to the following/Žádáme celní, policejní a/nebo imigrační úředníky, aby respektovali následující pokyny:

- **The material comprising the assignment is classified in the interests of the security of/Materiál, který tvoří tuto zásilku, je utajovaný v zájmu bezpečnosti:**

(Uved'te země, které mají na zachování bezpečnosti zájem; minimálně je třeba uvést zemi, odkud je zásilka odesílána, a zemi, pro kterou je určena. Mohou být uvedeny také země sloužící jen jako tranzitní.)

- **It is requested that the consignment will not be inspected by other than properly authorised persons or those having special permission/Pokud bude zásilka kontrolována, žádáme, aby ji prohlédly pouze osoby s odpovídajícím oprávněním, nebo osoby, které k tomu mají zvláštní povolení.**

- **If an inspection is deemed necessary, it is requested that it be carried out in an area out of sight of general public and, in the presence of the courier/Pokud bude provedení prohlídky nezbytné, žádáme, aby proběhla mimo dohled veřejnosti a za přítomnosti kurýra.**
- **It is requested that the package, if opened for inspection, be marked after re-closing in order to show evidence of the opening by sealing and signing it and by annotating the shipping documents (if any) that the package has been opened/Pokud bylo zavazadlo otevřeno za účelem provedení prohlídky, žádáme, aby bylo po opětovném uzavření označeno pečeti a podpisem, které potvrzují jeho otevření, s uvedením zápisu do přepravních dokladů (pokud jsou připojeny), že došlo k otevření zásilky.**
- **Customs, Police, and/or Immigration Officials are requested to give assistance, if necessary, to ensure successful and secure delivery of the consignment/Žádáme celní, policejní a/nebo imigrační úředníky, aby v případě nutnosti poskytli pomoc potřebnou k zajištění úspěšného a bezpečného doručení zásilky.**

ITINERARY/ITINERÁŘ

From/Místo odeslání: *(země, odkud je zásilka odesílána)*

To/Místo určení: *(země, kam je zásilka odesílána)*

Through (intervening countries)/Přes: *(seznam tranzitních zemí)*

Authorised stops/Povolené zastávky: *(seznam příslušných míst)*

Date of beginning of journey/Datum zahájení cesty: *(den/měsíc/rok)*

Specimen or number of seal used (if any)/Vzor/otisk nebo číslo pečeti (je-li použita):

**Signature
of Company's Security Officer**
Podpis bezpečnostního ředitele
orgánu státu/právníké osoby/~~podnikatelé~~
~~fyzické osoby~~ **podle § 60b zákona/podnikatele**

(jméno, příjmení a podpis)

**Signature of Authorised Official
of the National Security Authority**
Podpis oprávněného zástupce
Národního bezpečnostního úřadu

(jméno, příjmení a podpis)

Company's stamp
Razítko
orgánu státu/právníké osoby/~~podnikatelé~~
~~fyzické osoby~~ **podle § 60b zákona/podnikatele**

**Official stamp
of the National Security Authority**
Úřední razítko
Národního bezpečnostního úřadu

To be signed on completion of journey/Podepsat po ukončení cesty:

I declare in good faith that, during the journey covered by this „Courier Certificate“, I am not aware of any occurrence or action, by myself or by others, that could have resulted in the compromise of the consignment/Prohlašuji v dobré víře, že si nejsem vědom(a), že by během cesty, pro kterou platí tento kurýrní list, došlo z mé strany nebo ze strany jiných osob k něčemu, nebo že by se vyskytlo něco, co by mohlo mít za následek kompromitování této zásilky.

Courier's signature/Podpis kurýra:

NOTE FOR THE COURIER/POKYNY PRO KURÝRA

You have been appointed to carry a classified consignment. Your „COURIER CERTIFICATE“ has been provided. Before starting the journey, you will be briefed on the security regulations governing the hand carriage of the classified consignments and on your security obligations during the specific journey (behaviour, itinerary, schedule, etc.). You will also be requested to sign a declaration that you have read and understood and will comply with prescribed security regulations./Byl(a) jste pověřen(a) přepravou utajované zásilky. Byl Vám vydán kurýrní list. Před zahájením cesty budete poučen(a) o bezpečnostních směrnicích platných pro přepravu utajovaných zásilek formou osobního doručení a o Vašich povinnostech při zajišťování bezpečnosti během konkrétní cesty (způsob chování, vystupování, itinerář, plán atd.). Budete také požádán(a) o podepsání prohlášení, že jste se seznámil(a) s předepsanými bezpečnostními směrnicemi, že jste jim porozuměl(a) a že se jimi budete řídit.

The following general points are brought to your attention/Upozorňujeme Vás na následující všeobecné zásady:

- 1. you will be held liable and responsible for the safe custody consignment described in the Courier Certificate/budete odpovídat za bezpečné nakládání se zásilkou uvedenou v kurýrním listu, jejíž přepravou jste pověřen(a);**
- 2. throughout the journey, the classified consignment must stay under your personal possession and must not, under any circumstances, be left unattended/během celé cesty musí být utajovaná zásilka neustále ve Vašem osobním držení a za žádných okolností nesmí být ponechána bez dohledu;**
- 3. the consignment will not be opened en route except in the circumstances described in paragraph 9 below/zásilka nesmí být během cesty otevírána, s výjimkou případů popsanych v bodu 9 níže;**
- 4. the classified consignment is not to be discussed or disclosed in any public place/o utajované zásilce se nesmí hovořit na veřejných místech a nesmí na nich být otevírána;**
- 5. while hand carrying a classified consignment, you are forbidden to deviate from the travel schedule provided/po dobu přepravy utajované zásilky formou osobního doručení máte zakázáno se odchýlit od plánu cesty, se kterým jste byl(a) seznámen(a);**
- 6. in case of emergency, you must take such measures as you consider necessary to protect the consignment, but on no account will you allow the consignment out of your personal possession. Your instructions include details on how to contact the security authorities of the countries you will transit as listed in paragraph 10. If you have not received these details, ask for them from your company Security Officer/v mimořádné situaci musíte podniknout veškerá opatření k ochraně zásilky, která uznáte za potřebná, v žádném případě však nesmíte dopustit, aby se zásilka dostala mimo Vaše osobní držení. Vaše instrukce obsahují podrobné pokyny, jak navázat kontakt s bezpečnostními úřady tranzitních zemí, viz bod 10. Pokud jste tyto podrobné pokyny neobdržel(a), vyžádejte si je od bezpečnostního ředitele Vašeho zaměstnavatele;**

7. **you and the company Security Officer are responsible for ensuring that your personal expatriation and travel documentation (passport, currency and medical documents, etc.) are complete, valid and current/Vy a bezpečnostní ředitel Vašeho zaměstnavatele odpovídáte za to, že Vaše výjezdní a cestovní doklady (pas, finanční prostředky a požadované zdravotní dokumenty atd.) jsou kompletní, platné a aktuální;**
8. **if unforeseen circumstances make it necessary to transfer the consignment to other than the designated representatives of the company or government you are to visit, you will give it only to authorised employees of one of the points of contact listed in paragraph 10/pokud nastanou nepředvídané okolnosti, v jejichž důsledku je nutné předat zásilku jiným než určeným zástupcům společnosti nebo státu, kam Vaše návštěva směřuje, smíte ji předat pouze oprávněným zaměstnancům některého ze styčných míst, které jsou souhrnně uvedeny v bodu 10;**
9. **IMPORTANT: there is no assurance of immunity from search by the Customs, Police, and/or Immigration Officials of the various countries whose borders you will be crossing; therefore, should such officials enquire into the contents of the consignment, show them your „Courier Certificate“ and insist on showing them to the actual senior Customs, Police, and/or Immigration Officials. This action should normally be sufficient to pass the consignment through unopened. However, if the senior Customs, Police, and/or Immigration Official demands to see the actual contents of the consignment you may open it in his presence, but this should be done in an area out of sight of the general public/DŮLEŽITÉ: neexistuje žádná záruka imunity proti prohlídce ze strany celních, policejních a/nebo imigračních úředníků různých zemí, jejichž hranice budete překračovat. Proto, pokud budou tito úředníci trvat na tom, že chtějí prověřit obsah zásilky, ukažte jim svůj kurýrní list a žádejte, aby tento doklad byl ukázán vedoucímu pracovníkovi celních, policejních a/nebo imigračních orgánů, kteří jsou právě ve službě. Tento krok by za normálních okolností měl stačit k tomu, aby zásilka prošla bez otevření. Jestliže však vedoucí pracovník celních, policejních a/nebo imigračních orgánů bude trvat na tom, že chce obsah zásilky vidět, můžete ji otevřít v jeho přítomnosti, je však nutné, aby tato prohlídka proběhla v místech, kam nemá přístup veřejnost;**

You should take precautions to show officials only as much of the contents as will satisfy them that the consignment does not contain any other item and ask the official to repack or assist in repacking it immediately upon completion of the examination/Měl(a) byste dbát na to, abyste úředníkům ukázal(a) z obsahu zásilky pouze tolik, aby se mohli přesvědčit, že neobsahuje nic dalšího, zároveň požádejte úředníka, aby zásilku znovu zabalil nebo aby při novém zabalení pomáhal, a to okamžitě po ukončení prohlídky;

You should request the senior Customs, Police, and/or Immigration Official to provide evidence of the opening and inspection of the consignment by signing and sealing them when closed and confirming in the shipping documents (if any) that the consignment has been opened/Požádejte vedoucího pracovníka celních, policejních a/nebo imigračních orgánů, aby Vám potvrdil otevření a prohlídku zásilky svým podpisem a jejím zapečetěním po uzavření a aby otevření zásilky potvrdil v nákladové dokumentaci (pokud je připojena);

If you have been required to open the consignment, you must notify the receiving company Security Officer and the dispatching company Security Officer, who should be requested to inform the NSAs of their respective governments/Jestliže jste byl(a) požádán(a) o otevření zásilky, musíte o tom informovat bezpečnostního ředitele organizace/společnosti, která zásilku přebírá, a bezpečnostního ředitele organizace/společnosti, která zásilku odeslala. Toho pak je třeba požádat, aby informoval jednotlivé Národní bezpečnostní úřady příslušných států;

10. **along the route you may contact the following officials to request assistance/** v průběhu cesty se můžete se žádostí o pomoc obrátit na následující úředníky: